

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Une chose, Baudoyne, vos demant > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE Mt

---

## CANZONIERE Mt

- letto 336 volte

## Riproduzione fotografica

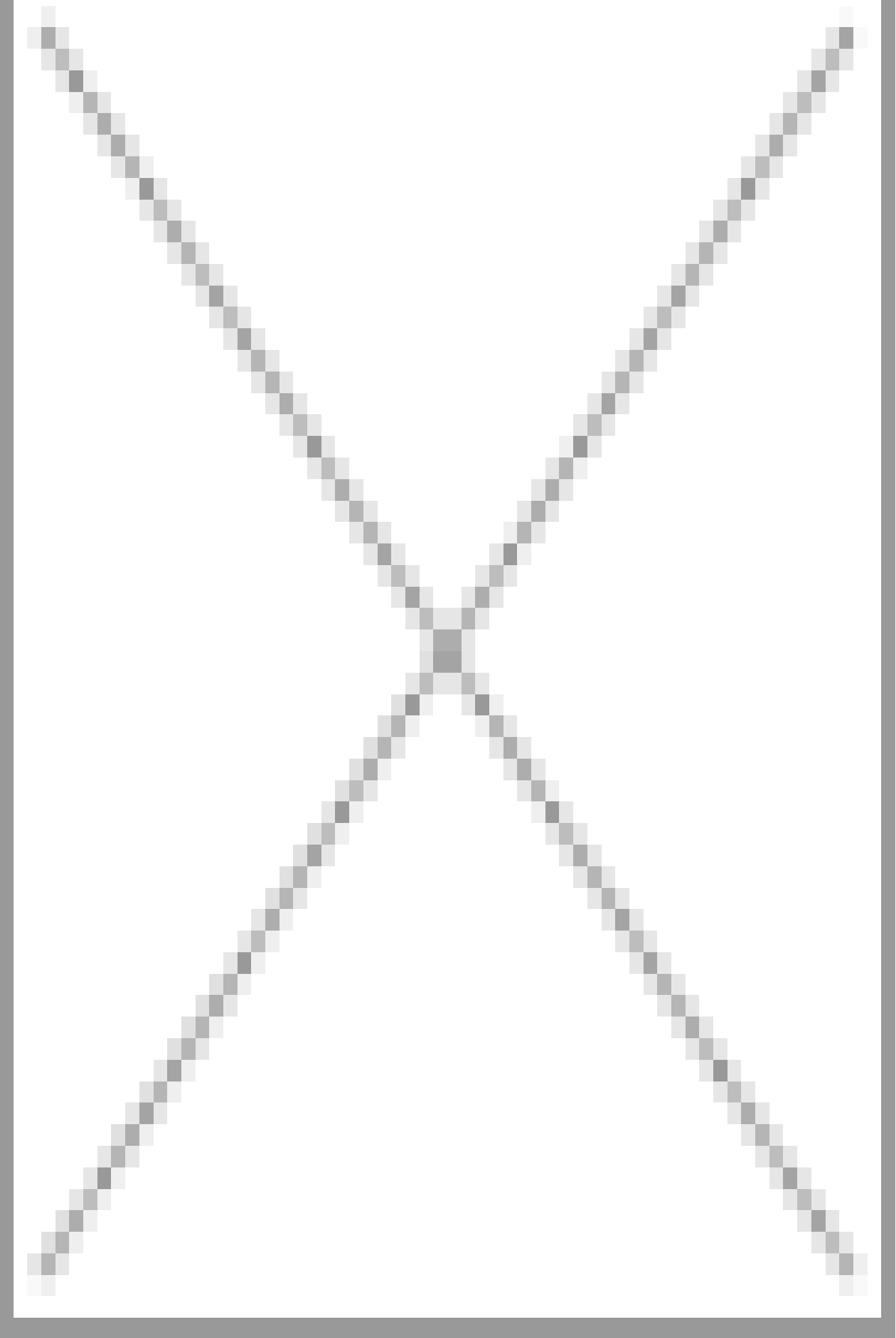
[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_163.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_163.jpeg)



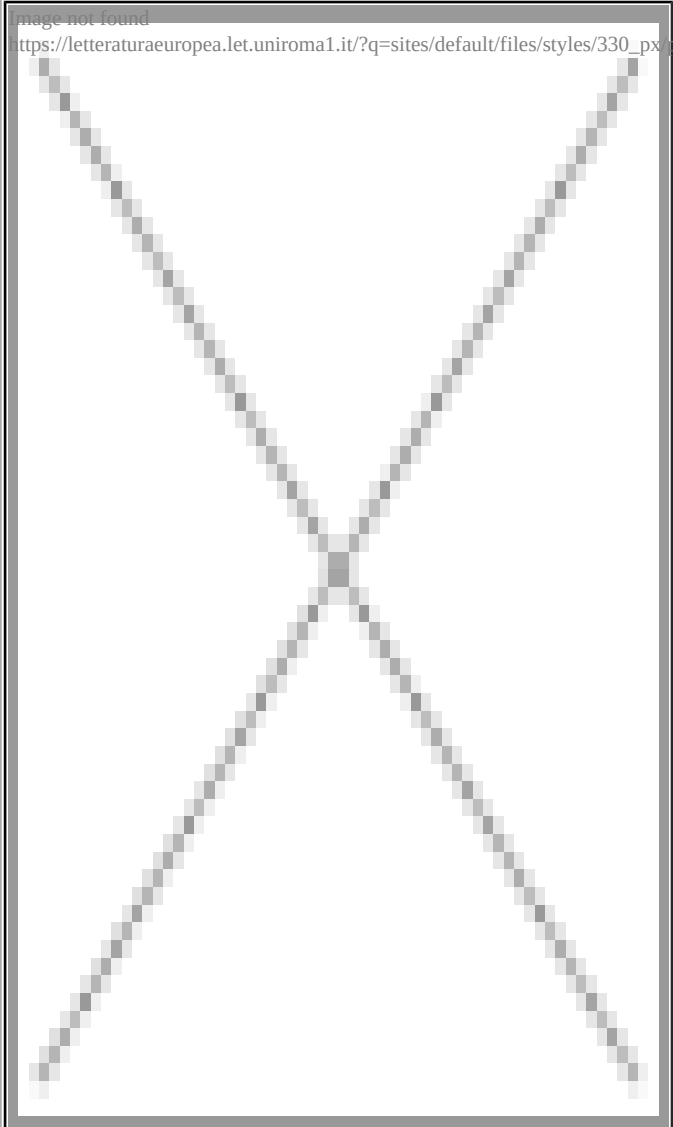




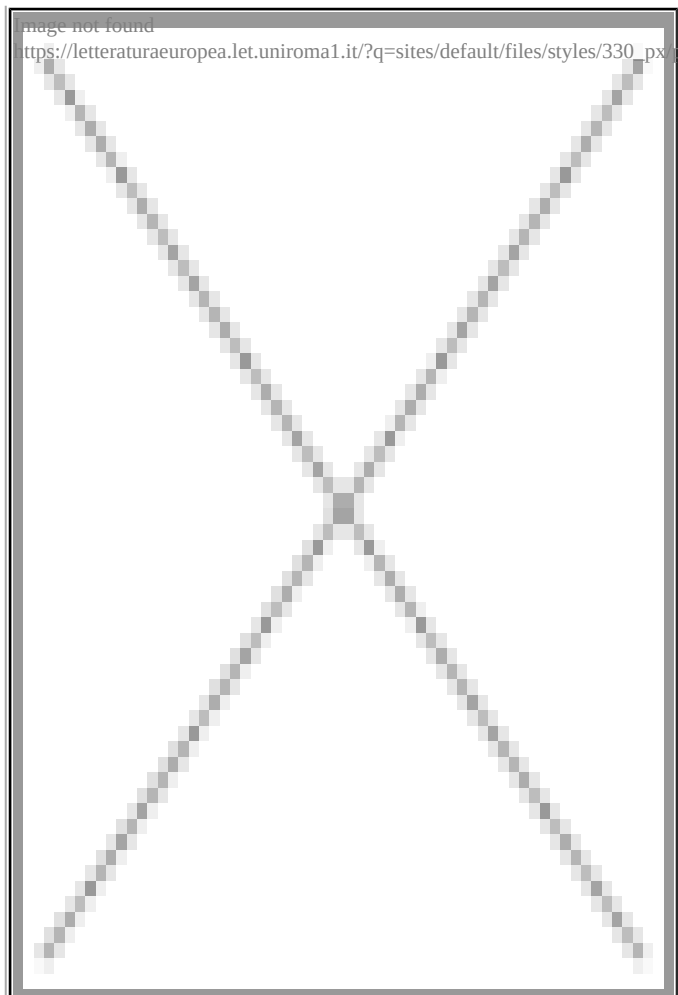
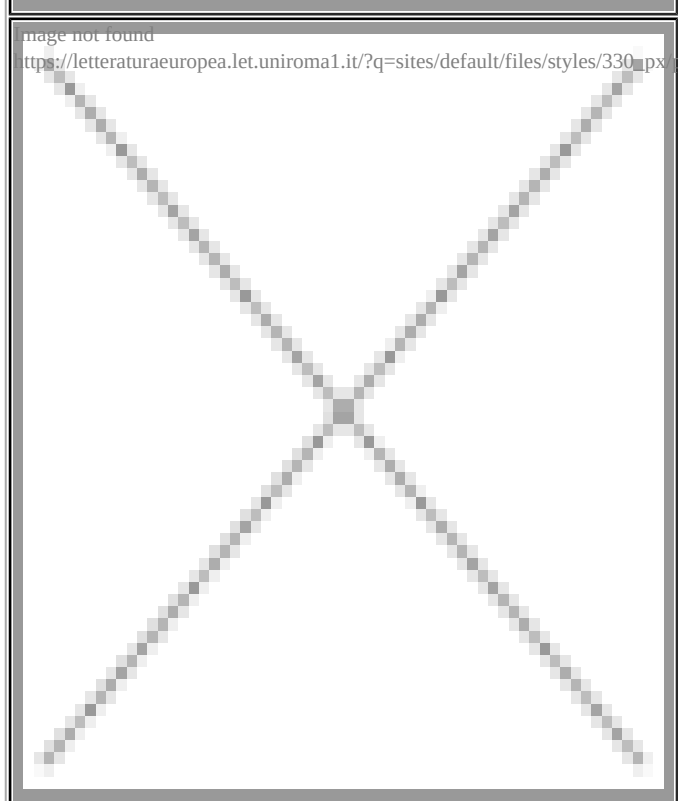
- letto 174 volte

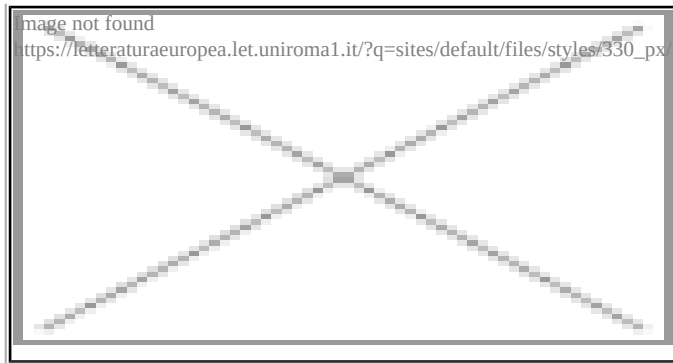
# Edizione diplomatica

[c. 73rb]

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Une chose baudouin[ n[ uo]z[ de</p> <p>mant sil auenoit a fin l]e[ial</p> <p>ami qui sa dame a amee longuement</p> <p>(et) priez tant que ele en a merci (et) li</p> <p>mande que parler uiegne a li tot por</p> <p>sa uolente fere que fera il tot auant</p> <p>por li plaire quant li dira biaux a</p> <p>mis bien ueigniez baisera il ou sa<br/>Sire ie lo que il<br/>premierement en<br/>bouche ou sez piez. la bouche la baist<br/>car ie uoz di que baisier la bouche</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[c. 73va]

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_dv1b84192440_164%20%282%29.jpg&amp;</p>    | <p>au cuer descent une doucors dont so(n)t<br/>tuit a compli li grant desir par quil<br/>sentraiment si (et) ioie qui cuer esclaire<br/>ne puet celer loiaus amis. ne traire.<br/>einz li semble qui soit toz alegiez q(ua)nt<br/>de la bouche a sa dame est baisiez<br/><b>Baudouin</b> uoir ie nen mentirai ia<br/>qui sa dame uelt tot auant baisier<br/>en la bouche onques le cuer nama.<br/>q(ue)insi baise en la fille a .i. bergier. iai(n)<br/>mielz baisier sez piez (et) mercier que<br/>faire si grant outrage. len doit cui<br/>dier que sa dame soit sage. (et) sens do<br/>ne que granz humelitez doit bien ua<br/>loir a estre mielz amez. <b>Sire</b> iai b(ie)n<br/>oi dire pieca cumelitez fet lamant a<br/>uancier. (et) puis quamors par humi<br/>lite la tant auancie que rende le loier.<br/>lun ait cele qui tant laime (et) tant chi<br/>er. ie di quil feroit folage. sen la bou<br/>che ne le baise. car iai oi dire (et) uos<br/>bien le sauez qui bouche lait pour<br/>piez cest nicetez. <b>Baudouin</b> uoir</p> |
| <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_dv1b84192440_164%20%283%29.jpg&amp;</p>  | <p>ice ne di ie pas q(ue)n laist sa bouche<br/>por les piez auoir. mes baisier ueil<br/>sez piez inelle pas (et) puis apres sa<br/>bouche amon uoloir. (et) son biau cors<br/>q(ue)n ne tient mie a noir. (et) sez biaux ex<br/>(et) sa face (et) son chief blont qui le fin<br/>or efface. mes uos estes baus (et) des<br/>mesurez si semble bien que poi da<br/>mors sauez. <b>Sire</b> bien est (et) recrea(n)s<br/>et las qui congie a de baisier (et) dauoir<br/>le douz solaz du cors lonc graile (et) gras<br/>et met douceur de bouche en non cha<br/>loir por piez baisier ne fait mie sa<br/>uoir ia dex ne doint que il face ia<br/>mes chose par quoi il ait sa grace<br/>que mil tans est li baisiers sauorez<br/>q(ue) cil des piez assez <b>Baudouin</b> cil qui<br/>tant chace quant il a taint bien se</p>                                                                                                                                                                                                                     |



tient a eschace q(ua)nt a sez piez ne  
chiet toz enclinez ie di quil est dea  
blez forsenez. Sire cil qui amors  
lace ne puet muer quant il a lieu  
nespace quassouuir puist toutes  
ses uolentez. tost nait les piez por  
la bouche oubliez.

- letto 278 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Une chose baudoui]n[ uo]z[ de<br>mant sil auenoit a fin l]e[ial<br>ami qui sa dame a amee longuement<br>(et) priez tant que ele en a merci (et) li<br>mande que parler uiegne a li tot por<br>sa uolente fere que fera il tot auant<br>por li plaire quant li dira biaux a<br>mis bien ueigniez baisera il ou sa<br>bouche ou sez piez.                            | Une chose, Baudouïn, vos demant:<br>s'il avenoit a fin, leial ami,<br>qui sa dame a amee longuement<br>et priez tant que ele en a merci<br>et li mande que parler viegne a li<br>tot por sa volenté fere,<br>que fera il tot avant por li plaire,<br>quant li dira: «Biaux amis, bien veigniez?»<br>Baisera il ou sa bouche ou sez piez?                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Sire ie lo que il<br>la bouche la baist<br>premierement en<br>car ie uoz di que baisier la bouche<br>au cuer descent une doucors dont so(n)t<br>tuit a compli li grant desir par quil<br>sentraiment si (et) ioie qui cuer esclaire<br>ne puet celer loiaus amis. ne traire.<br>einz li semble qui soit toz alegiez q(ua)nt<br>de la bouche a sa dame est baisiez  | Sire, je lo que il premierement en<br>la bouche la baist, car je voz di<br>que baisier la bouche au cuer descent<br>une douçors dont sont tuit acompli<br>li grant desir par qu'il s'entraiment si;<br>et joie qui cuer esclaire<br>ne puet celer loiaus amis ne traire,<br>einz li semble qui soit toz alegiez,<br>quant de la bouche a sa dame est baisiez.   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Baudouin uoir ie nen mentirai ia<br>qui sa dame uelt tot avant baisier<br>en la bouche onques le cuer nama.<br>q(ue)insi baise en la fille a .i. bergier. iai(n)<br>mielz baisier sez piez (et) mercier que<br>faire si grant outrage. len doit cui<br>dier que sa dame soit sage. (et) sens do<br>ne que granz humelitez doit bien ua<br>loir a estre mielz amez. | Baudouïn, voir! Je n'en mentirai ja:<br>qui sa dame velt tot avant baisier<br>en la bouche, onques le cuer n'ama;<br>qu'einsi baise en la fille a un bergier.<br>J'ain mielz baisier sez piez et mercier<br>que faire si grant outrage.<br>L'en doit cuidier que sa dame soit sage,<br>et sens done que granz humelitez<br>doit bien valoir a estre mielz amez. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sire iai b(ie)n<br/>oi dire pieca cumelitez fet lamant a<br/>uancier. (et) puis quamors par humi<br/>lite la tant auancie que rende le loier.<br/>lun ait cele qui tant laime (et) tant chi<br/>er. ie di quil feroit folage. sen la bou<br/>che ne le baise. car iai oi dire (et) uos<br/>bien le sauez qui bouche lait pour<br/>piez cest nicetez.</p>                                                 | <p>Sire j'ai bien oï dire pieça<br/>c?umelitez fet l'amant avancier,<br/>et puis qu'amors par humilité l'a<br/>tant avancié ke rende le loier,<br/>l'un ait cele qui tant l'aime et tant chier,<br/>je di qu'il feroit folage<br/>s'en la bouche ne la baise<br/>car j'ai oï dire, et vos bien le savez:<br/>qui bouche lait pour piez, c'est nicetez.</p>                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>B</b>audouin uoir<br/>ice ne di ie pas q(ue)n laist sa bouche<br/>por les piez auoir. mes baisier uueil<br/>sez piez inelle pas (et) puis apres sa<br/>bouche amon uoloir. (et) son biau cors<br/>q(ue)n ne tient mie a noir. (et) sez biaux ex<br/>(et) sa face (et) son chief blond qui le fin<br/>or efface. mes uos estes baus (et) des<br/>mesurez si semble bien que poi da<br/>mors sauez.</p> | <p>Baudouïn, voir! Ice ne di je pas<br/>qu'en laist sa bouche por les piez avoir,<br/>més baisier vueil sez piez inellepas<br/>et puis après sa bouche a mon vouloir<br/>et son biau cors, qu'en ne tient mie a noir,<br/>et sez biaux ex et sa face<br/>et son chief blond, qui le fin or efface.<br/>Més vos estes baus et desmesurez,<br/>si semble bien que poi d'amors savez.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Sire bien est (et) recrea(n)s<br/>et las qui congie a de baisier (et) dauoir<br/>le douz solaz du cors lonc graile (et) gras<br/>et met douceur de bouche en non cha<br/>loir por piez baisier ne fait mie sa<br/>uoir ia dex ne doint que il face ia<br/>mes chose par quoi il ait sa grace<br/>que mil tans est li baisiers sauorez<br/>q(ue) cil des piez assez</p>                                   | <p>Sire, bien est et recreans et las<br/>qui congié a de baisier et d'avoir<br/>le douz solaz du cors lonc, graile et gras<br/>et met douceur de bouche en nonchaloir<br/>por piez baisier; ne fait mie savoir.<br/>Ja Dex ne doint que il face<br/>jamés chose par quoi il ait sa grace,<br/>que mil tans est li baisiers savorez<br/>que cil des piez assez.</p>                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>B</b>audouin cil qui<br/>tant chace quant il a taint bien se<br/>tient a eschace q(ua)nt a sez piez ne<br/>chiet toz enclinez ie di quil est dea<br/>blez forsenez.</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p>Baudouïn, cil qui tant chace<br/>quant il ataint, bien se tient a eschace,<br/>quant a sez piez ne chiet toz enclinez;<br/>je di qu'il est deablez forsenez.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Sire cil qui amors<br/>lace ne puet muer quant il a lieu<br/>nespace quassouuir puist toutes<br/>ses uolentez. tost nait les piez por<br/>la bouche oubliez.</p>                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Sire, cil qui Amors lace<br/>ne puet muër quant il a lieu n'espace<br/>qu'assouvir puist toutes ses volentez,<br/>tost n'ait les piez por la bouche oubliez.</p>                                                                                                                                                                                                                    |



- letto 223 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-18>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f163.item>